ἀγρεύειν = prendre à la chasse, de façon violente = “attraper”

Pro 5:22 עוֹנוֹתָיו יִלְכְּדוּ אֶת־הַרְשָׁע וּבְחַבְלֵי חַטָּאתָו יִתְמָךְ:

Pro 5:22 παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσιν,
σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται·

Pro 5:22 A ses propres fautes, le méchant sera **attrapé** ÷
et, aux liens de son péché, il sera retenu.
[Les crimes **attrapent** {= prennent-au-piège} l'homme ;
or par les cordes tressées de ses propres péchés, chacun est enserré.]

Pro 6:25 אַל־תַּחְמֹד יִפְתָּהּ בְּלִבְבְּךָ וְאַל־תִּקְּחֶיהָ בְּעַפְעָפֶיהָ:

Pro 6:26 כִּי בְעַד־אִשָּׁה זֹנָה עַד־כֹּכַר לֶחֶם וְאִשֶּׁת אִישׁ נָפֵשׁ יִקְרָה תְצוּד:

Pro 6:25 μή σε νικήση κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῆς σοῖς ὀφθαλμοῖς
μηδὲ συναρπασθῆς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων·

Pro 6:26 τιμὴ γὰρ πόρνῆς ὅση καὶ ἐνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει.

Pro 6:25 Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur ÷
et ne te laisse pas **prendre** à ses paupières
[Ne te laisse pas vaincre par le désir de la beauté
ne sois pas **attrapé** {= pris-au-piège} par ses yeux,
ne sois pas la proie de ses paupières].

Pro 6:26 Car, pour une femme prostituée, (il ne s'agit que d')une miche de pain ;
et une femme mariée ÷ (c'est) une vie précieuse (qu')elle **chasse** {= prend-au-piège}.
[Car le prix d'une prostituée, c'est la valeur d'un pain ;
mais la femme **attrape** {= prend-au-piège} les âmes précieuses des hommes].

Job 10:16 וַיִּגָּאֵה כְּשַׁחַל תְצוּדֵנִי וְתִשָּׁב תַּתְּפִּילֵא־בִי:

Job 10:16 ἀγρεύομαι γὰρ ὡσπερ λέων εἰς σφαγὴν,
πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις

Job 10:15 Suis-je coupable, malheur à moi ! et si je suis justifié, je ne lève pas la tête ÷
[+ car je suis] rassasié [car je suis rempli] d'ignominie, [™ + abreuvé de misère] !

Job 10:16 Et elle augmente : tel un fauve, Tu me **pourchasses** ÷
et Tu redoubles d'exploits contre moi.
[Car je suis **attrapé** comme un lion en vue du massacre ;
or de nouveau, changeant, tu me détruis dans ton hostilité.]

Osée 5: 1

שְׁמַעוּ-זֵאת הַכְּהֹנִים וְהַקְּשִׁיבוּ | בֵּית יִשְׂרָאֵל
וּבֵית הַמֶּלֶךְ הָאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט
כִּי-פָח הָיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרִשְׁתָּ פְרוּשָׁה עַל-הַתְּבוּר:
וְשִׁחַטְתָּה שְׂטִיִּים הָעֹמְיָקוּ וְאֲנִי מוֹסֵר לְכֻלָּם:

Osée 5: 2

Osée 5: 1 Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς,
καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίζεσθε,
διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα,
ὅτι παγῖς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον,

Osée 5: 2 ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν. ἐγὼ δὲ παιδευτῆς ὑμῶν·

Osée 5: 1 Ecoutez ceci, prêtres, et sois-attentive, Maison d'Israël !
et Maison du roi, prêtez-l'oreille, car c'est pour vous qu'est la sentence ÷
parce que vous avez été un piège à Miçpah [la Guette]
et un filet tendu sur le Thâbôr [sur l'Itaburion ...].

Osée 5: 2 Et, le massacre, des infidèles° l'ont approfondi
{corr. Et une fosse de Shiththim, (qu')on a approfondie} ÷
[≠ ... que ceux qui attrapent le gibier ont fixé]
et moi je vais les corriger tous [et moi je serai celui qui vous corrigerai].

Mc 12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν
τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρῳδιανῶν
ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

Mc 12:13 Et ils envoient vers lui quelques pharisiens et des hommes d'Hérôdès
pour l'attraper par une parole.

Luc 5: 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

Luc 5: 4 Or, quand il eut cessé de parler, il a dit à Shim'ôn :
Retourne° en (eau) profonde et faites-descendre vos filets pour une capture .

Luc 5: 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ
ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

Luc 5:10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου,
οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι.
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς,
Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.

Luc 5: 8 Or ayant vu (cela), Shim'ôn-Pétros est tombé aux genoux de Yeshou'a, en disant :
Sors (d'auprès) de moi, parce que je suis un homme pécheur, Seigneur !

Luc 5: 9 Car l'effroi l'avait étreint, lui et tous ceux qui étaient avec lui,
à cause de cette capture de poissons dont ils s'étaient emparés.

Luc 5:10 Or semblablement, Ya'aqob et Yo'hânân (fils) de Zabdai,
qui étaient compagnons de Shim'ôn ;
et Yeshou'a a dit à Shim'ôn : Ne crains pas !
Dès maintenant, (ce sont) des hommes (que) tu captureras / prendras-vivants des hommes.

ζω-γρέω = capturer-vivant

Nb 31:15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הֲחַיִּיתֶם כָּל־נִקְבָּה:
Nb 31:18 וְכָל הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשָּׂכַב וְזָכַר הַחַיִּי לְכֶם:

Nb 31:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Ἴνα τί ἐζωγράησατε πᾶν θῆλυ;

Nb 31:18 πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν,
ἥτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσεως, ζωγράησατε αὐτάς.

Nb 31:14 Et Moshèh s'est irrité
contre les inspecteurs des forces-(armées) [*les surveillants de l'armée*] ÷
chefs de mille et chefs de cent,
qui revenaient du service armé [*du rang de bataille*] de la guerre (contre.

Nb 31:15 Et Moshèh leur a dit :

piel acc. Vous avez donc **laissé-vivre** toutes les femelles !
[*Pourquoi avez vous capturé-vivantes toutes les femelles ?*]

Nb 31:16 Vraiment [*En effet*] ce sont elles qui, sur [*conformément à*] la parole de Bile'âm
ont entraîné les fils d'Israël à fournir une infidélité à YHWH, à cause de Pe'ôr
[*ont été l'occasion pour les fils d'Israël*
de se rebeller et de dédaigner la parole du Seigneur, à cause de Phogôr]
et le fléau a sévi dans la communauté de YHWH.

Nb 31:17 Maintenant donc, tuez tout enfant mâle [*≠ tout mâle en tout train-des-équipages*],
et toute femme ayant connu un homme pour la couche du mâle, tuez-la.

Nb 31:18 Mais toutes les petites filles qui n'ont pas connu la couche d'un homme
[*Tout le train des femmes, la femme qui n'a pas connu la couche d'un mâle*],
imp. hiphil **laissez-les vivre** pour vous [*capturez-les-vivantes*].

Dt 20:16 רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה
לֹא תַחַיֶּה כָּל־נַשְׂמָה:

Dt 20:16 ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν,
οὐ ζωγράησατε ἀπ' αὐτῶν πᾶν ἐμπνέον,

Dt 20:16 Seulement, des villes de ces peuples [*nations*]
que YHWH, ton Dieu, te donne en héritage [*≠ pour que tu hérites de leur terre*] ÷
tu ne (laisseras) vivre rien (de ce qui a) souffle de vie.
≠ [*vous ne capturerez-vivant aucun (être) qui respire*].

Dt 20:17 Car tu devras les vouer à l'anathème ...

Jos. 2:13

וְהִחִיתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אֲמִי
וְאֶת־אֲחִי וְאֶת־אֲחֹתַי [אֲחֹתַי] וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם
וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת:

Jos 2:13 καὶ ζωγρήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου
καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς,
καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου.

Jos 2: 9 Et (Râ'hâb) a dit aux hommes : Je sais que YHWH vous a donné la terre (...)

Jos 2:12 Et maintenant, jurez-le-moi par YHWH
puisque j'ai agi avec hèsèd [miséricorde] envers vous ÷
vous agirez, vous aussi, avec hèsèd [miséricorde] envers la maison de mon père
[TM + et vous m'en donnerez un signe certain].

Jos 2:13 Et vous **laissez-vivre** mon père et ma mère et mes frères et à mes sœurs
hiphil acc. w [Et vous **capturerez-vivants** la maison de mon père et ma mère et mes frères]
ainsi qu'à tout ce qui est à eux ÷ et vous préserverez nos [≠ mon] âmes de la mort.

Jos. 6:25

וְאֶת־רָחֵב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הִחַיָּה יְהוָה
וְתָשָׁב בְּקָרֵב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי הִחְבִּיֵּאתָ אֶת־הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוָה לְרַגְלֵךָ אֶת־יְרִיחוֹ:

Jos 6:25 καὶ Ρααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς
ἐζώγησεν Ἰησοῦς,
καὶ κατώκησεν ἐν τῷ Ἰσραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,
διότι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας,
οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἱεριχω. -

Jos. 6:24 Et on a brûlé la ville par le feu ainsi que tout ce qui s'y trouvait ÷
sauf l'argent et l'or (...) qu'on a remis au trésor de la Maison de YHWH.

Jos. 6:25 Mais Râ'hâb, la prostituée, ainsi que la maison de son père et tout ce qui était à elle,
hiphil acc. Yehôshou'a les a **laissés-vivre** [capturés-vivants]

et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour-(ci) [jusqu'au jour d'aujourd'hui] ÷
parce qu'elle avait caché les messagers que Yehôshou'a avait envoyés pour espionner Yerî'hô.

Jos. 9:20

זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהִסִּינָה אוֹתָם
וְלֹא־יְהִיָּה עָלֵינוּ קִצְף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם:

Jos. 9:21

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים יְחִיו

Jos 9:20 τοῦτο ποιήσομεν, ζωγρήσαι αὐτούς, καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὄρκον, ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς·

Jos 9:21 ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ,

Jos 9:16 Et il est advenu,

au bout de trois jours après qu'ils avaient **tranché** [établi] avec (les Gabaonites) **alliance** ÷
et ils ont appris que c'étaient leurs voisins et que c'était au milieu d'eux qu'ils habitaient (...)

Jos 9:19 Et tous les princes [chefs] ont dit à toute la communauté [l'assemblée] :

Nous leur avons, nous, fait serment par YHWH, le Dieu d'Israël ÷
maintenant donc, nous ne pouvons les toucher.

Jos 9:20 Voici ce que nous [TM leur] ferons :

hiphil inf. Nous les **laisserons-vivre** [Nous les **capturerons-vivants** et nous les **préserverons**] ÷
et le Courroux ne sévira pas contre nous à cause du serment que nous leur avons fait.

Jos 9:21 [TM + Et les princes leur ont dit :] Qu'ils **vivent** ! ÷

mais qu'ils soient coupeurs de bois et puiseurs d'eau [porteurs-d'eau]
pour toute la communauté [l'assemblée] ...

2Sm 8: 2

וַיִּדְּ אֶת־מֹאֵב וַיִּמְדַּד בַּחֶבֶל הַשֶּׁכֶב אֹתָם אֶרְצָה
וַיִּמְדַּד שְׁנֵי־חֲבָלִים לַהֲמִית וּמֵלֵא הַחֶבֶל לְהַחִיֹּת
וַתְּהִי מֹאֵב לְדֹד לְעֶבְדִים נְשָׂאֵי מִנְחָה:

2Sm 8: 2 καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν Μωαβ
καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατώσαι,
καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγησεν,
καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.

2Sm 8: 2 Et (Dawid) a battu les Mō'âbites
et il les a mesurés au cordeau en les faisant coucher à terre ;
et il en mesurait deux cordeaux pour les faire-mourir [pour les mettre-à-mort]
hiphil inf. cs et un plein cordeau pour les laisser-vivre [deux cordeaux pour les capturer-vivants] ÷
et les Mō'âbites sont devenus pour Dawid des esclaves apportant tribut.

2Ch 25:12

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסֵּלַע
וַיִּשְׁלִיכוּם מִרֹאשׁ־הַסֵּלַע וְכֻלָּם נִבְקְעוּ:

2Par 25:12 καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα
καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ
καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ,
καὶ πάντες διερρήγνυντο.

2Ch 25:11 Et 'Amaç-Yâhou s'est enhardi [renforcé]
et il a emmené son peuple et il s'en est allé dans la vallée du Sel ÷
et il a battu [là] les fils de Sé'ir, au nombre de dix mille.

2Ch 25:12 Et, (ces) dix mille, les fils de Juda les ont faits-prisonniers, vivants [les ont capturés-vivants]
et ils les ont conduits au sommet de la Roche [≠ du précipice] ÷
et ils les ont précipités du sommet de la Roche [≠ du précipice] et tous ont été broyés.

Luc 5: 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ
ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

Luc 5:10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου,
οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι.
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς,
Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.

Luc 5: 8 Or ayant vu (cela), Shim'ôn-Pétros est tombé aux genoux de Yeshou'a, en disant :
Sors (d'auprès) de moi, parce que je suis un homme pécheur, Seigneur !

Luc 5: 9 Car l'effroi l'avait étreint, lui et tous ceux qui étaient avec lui,
à cause de cette capture de poissons dont ils s'étaient emparés.

Luc 5:10 Or semblablement, Ya'aqob et Yo'hânân (fils) de Zabdaï, qui étaient compagnons de Shim'ôn ;
et Yeshou'a a dit à Shim'ôn :
Ne crains pas ! Dès maintenant, (ce sont) des hommes (que) tu captureras / prendras-vivants.

2Tim.2:26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος,
ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

2Tim. 2:24 Or le serviteur / l'esclave du Seigneur ne doit pas disputer,
mais être affable envers tous, capable d'enseigner, patient dans l'épreuve.

2Tim. 2:25 C'est avec douceur qu'il doit corriger les opposants ;

Qui sait si Dieu ne leur donnera pas le retour / la conversion pour connaître la vérité
et revenir à la raison,

hors des filets du diable
par qui ils ont été capturés-vivants, pour (faire) la volonté de ce dernier ?